

EL REFORMULADOR <ES DECIR> EN EL ESPAÑOL DE CHILE: UNA PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN FUNCIONAL

MARÍA NATALIA CASTILLO FADIĆ*
Pontificia Universidad Católica de Chile

ENRIQUE SOLOGUREN INSUA**
Universidad de los Andes, Chile

RESUMEN: El presente estudio analiza las funciones del reformulador explicativo <es decir> en el español de Chile. Este marcador se observó en el *Corpus Básico del Español de Chile*, de alrededor de 500.000 palabras distribuidas en cinco mundos: Drama, Narrativa, Ensayo, Técnico-Científico y Prensa. El 81% de las ocurrencias se concentró en Ensayo y Técnico-Científico, lo que da cuenta de su relevancia en la escritura académica (Núñez, Muñoz y Mihovilovic, 2006). La perspectiva teórica metodológica en la que se sustenta el constructo analítico-descriptivo de esta investigación recoge los aportes provenientes de aproximaciones textuales (Ciapuscio, 2001), pragmáticas (Portolés, 2007) y enunciativas (García Negroni, 2009) al estudio de los marcadores del discurso. La metodología es de carácter mixto cuantitativa-cualitativa, dada la necesidad de realizar estudios de marcadores basados en corpus que puedan dar cuenta del funcionamiento de estas piezas en textos escritos en español de Chile. Los principales resultados del estudio evidencian el carácter especializado del marcador, así como la diversidad de macro y microfunciones que despliega a nivel discursivo y léxico. Por último, a partir del análisis de los datos, se propone un modelo clasificatorio de las funciones intraoracionales del reformulador explicativo <es decir> que puede ser aplicado a otros corpus tanto orales como escritos para así afinar la taxonomía y contribuir a la descripción del comportamiento de este marcador en la variedad chilena de la lengua española.

PALABRAS CLAVE: Reformulación, marcadores del discurso, *Corpus Básico del Español de Chile*, discurso especializado, modelo funcional.

* Para correspondencia dirigirse a María Natalia Castillo (mcartilf@uc.cl)

** Para correspondencia dirigirse a Enrique Sologuren (esologuren@minuandes.cl)

*THE REFORMULATION MARKER OF EXPLANATION <ES DECIR> IN CHILEAN SPANISH:
A PROPOSAL FOR FUNCTIONAL CLASSIFICATION*

Abstract: The present study analyzes the functions of the reformulation marker of explanation <es decir> used in Chilean Spanish. This marker was observed in the Corpus Básico del Español de Chile, which contains 500.000 words distributed in 5 worlds: Drama, Narration, Essay, Scientific-technical texts and Press. In this corpus, 81% of the entries are found in Essay and Scientific-technical texts, showing its relevance in academic writing (Núñez, Muñoz y Mihovilovic, 2006). The theoretical-methodological perspective on which this analytical-descriptive construct is based, considers the contributions of textual (Ciapuscio, 2001), pragmatic (Portolés, 2007) and declarative approaches (García Negroni, 2009) to the study of discourse markers. A qualitative-quantitative methodology is used due to the need of corpus studies on which it is possible to see how markers work in written texts in Chilean Spanish. The main results reveal a specialized marker, as well as different micro and macro functions shown at a lexical and discursive level. Finally, a classification model of the functions intra sentence for the reformulation marker of explanation <es decir> is proposed which can be applied to different oral and written corpuses in order to refine the taxonomy and to contribute to the description of this marker in the Chilean variant of Spanish language.

Keywords: Reformulation, discourse marker, Corpus Básico del Español de Chile, specialized discourse, functional model.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio lexicoestadístico y discursivo se centra en las funciones del reformulador explicativo <es decir> en el español de Chile. Este marcador ha recibido escasa atención por parte de la tradición gramatical española (Gili y Gaya, 1955; RAE, 1973; Alcina Franch y Blecua, 1973). Los estudios en el ámbito de nuestra lengua surgen desde la teoría de la formulación y se enfocan principalmente en corpora orales, lo que ocurre también con el francés (Antos, 1997; Gülich y Kotschi, 1996, Ciapuscio, 2001). Más escasos aún son los estudios que centran su atención en el nivel textual y pragmático de <es decir> (Casado, 1991; Cortés Rodríguez, 1991; Fuentes Rodríguez, 1987; Vásquez-Veiga, 1995).

Se trata de un trabajo descriptivo, cuantitativo y con un componente cualitativo (Creswell, 2013), sincrónico y sintópico, exploratorio, centrado en los niveles léxico y sintáctico, de naturaleza empírica, finalidad pura e implicancias aplicadas, que utiliza herramientas de lingüística de corpus.

El objetivo general de este artículo es determinar las funciones intraoracionales del marcador <es decir> en el español de Chile. Los objetivos específicos son: a) Determinar si la frecuencia (f_i) de <es decir> presenta correlación con el género discursivo o mundo estudiado; b) Precisar en qué niveles de lengua opera el marcador en el español de Chile; c) Identificar funciones generales y específicas de <es decir> en el español de Chile; d) Abstractar un modelo clasificatorio a partir de datos; e) Proponer un modelo que permita organizar, analizar e interpretar nuevos datos.

Nuestros resultados podrían tener aplicaciones en lingüística computacional, para detección automática de géneros discursivos; y en alfabetización académica, para orientar los procesos de producción de textos, ya que el estudio de esta unidad léxica exige considerar su funcionamiento en el texto escrito y, desde un punto de vista discursivo, es relevante explorar la forma en que la actividad reformuladora señala, evidencia y fija una determinada imagen de su autor, mostrando al sujeto en su esfuerzo de escritura para lograr una formulación adecuada, lo que permitirá, además, caracterizar la forma en que se construye una voz y una imagen en textos de carácter ensayísticos y técnico-científicos.

A continuación, damos cuenta de la base teórica de la investigación; luego presentamos nuestros pasos metodológicos; posteriormente damos a conocer nuestros resultados y, por último, las conclusiones.

2. LA UNIDAD LÉXICA <ES DECIR> COMO REFORMULADOR

2.1 <Es decir> como unidad léxica

El *DLE* (RAE, 2014) registra <es decir> como “expr. [expresión] U. [usada] para dar a entender que se va a explicar mejor o de otro modo lo que ya se ha expresado”. Con ello, asume por un lado su carácter de unidad pluriverbal y, por otra, desiste de clasificarla gramaticalmente o de catalogarla como locución.

En efecto, <es decir> constituye una estructura fija y, en términos de Bosque (2001: 36), podría considerarse una locución, en tanto “las locuciones suelen entenderse como secuencias *lexicalizadas*, en el sentido de *inmovilizadas*”. Su función, no obstante, es la que debería permitir clasificarla: así, por ejemplo, las locuciones son sustantivas cuando cumplen función sustantiva y son, por ende, intercambiables por sustantivos. En el caso de <es decir>, la función principal parece ser la de reformular, con lo que la unidad léxica completa es sustituible por otros reformuladores.

2.2 <Es decir> como reformulador

<Es decir> es parte de los *reformuladores explicativos* (San Martín, 2013), que reciben este nombre porque presentan el segmento del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido señalar previamente mediante un segmento anterior que pudiera ser poco comprensible (Casado, 1991). Para Portolés (2007), los *reformuladores* son *marcadores* que presentan el tramo del discurso en el que se encuentran como nueva formulación de lo que se pretendió decir como fragmento anterior. No hay consenso en la bibliografía especializada sobre la distinción entre *marcador* y *conector* (Santos Río, 2003). Para efectos de este trabajo, seguimos los postulados de Portolés, quien considera los conectores como una clase específica de marcador discursivo, caracterizados por indicar relaciones lógico-semánticas en el texto de tipo aditivas, consecutivas y contraargumentativas (Martín Zorraquino & Portolés, 1999).

La reformulación va desde la explicitación de un primer segmento que pudiera ser mal comprendido hasta la rectificación (Portolés, 2007: 141). En este sentido, posibilita “volver al elemento anterior y asignarle una nueva interpretación, por suponerse que, a partir de este primer miembro, no se han debido conseguir las inferencias deseadas” (Portolés, 2007: 109). Pertenecen al grupo de los reformuladores: <o sea>, <es decir>, <esto es> y <a saber>; todos comportan significados que permiten usos diversos, en donde lo fundamental es el segundo fragmento discursivo.

El procedimiento reformulativo, según Martín Zorraquino y Portolés, se realiza de dos maneras: volviendo a expresar mejor lo que se acaba de decir, repitiendo el tópico mediante paráfrasis o expresando directamente las conclusiones que debieran inferirse del primer segmento, comentando un nuevo tópico, esto último con valor conclusivo. La reformulación puede dirigirse hacia un miembro expreso anterior o hacia un miembro implícito: “Este hecho explica la facilidad con que los reformuladores evolucionan hasta convertirse en operadores de refuerzo argumentativo” (Portolés, 2007: 140).

El interés por el estudio de los procedimientos de reformulación se inicia con los trabajos de Antos (1982), para quien formular un enunciado es una actividad intencional que requiere un esfuerzo por parte de los hablantes, ya que es preciso resolver diversas dificultades en la comunicación. Así las cosas, este esforzado trabajo de formulación deja huellas, trazos en los enunciados, los que pueden ser rastreados para comprender de mejor forma la actuación lingüística y la orientación comunicativa de los enunciados.

Mainueneau (2003: 84) entiende la reformulación como un fenómeno de carácter interdiscursivo que implica la transformación de un texto en otro texto y que permite que el enunciador negocie los obstáculos que van surgiendo: hipótesis sobre la identidad, los saberes del co-enunciador o problemas ligados a las imágenes (necesidad de construir un vínculo social positivo). Operación discursiva, por lo tanto, que lleva a reexaminar el contexto previo. Las operaciones de reformulación, muy frecuentes en diferentes géneros académicos (García Negroni, 2009), no solo constituyen herramientas para la cohesión y progresión textual, sino que también en la configuración de una determinada imagen del autor o *ethos*: “En sus esfuerzos por lograr una reformulación más precisa, más adecuada, más conforme a su perspectiva enunciativa y destinada a orientar, o a incluso imponer, una cierta interpretación en el lector” (García Negroni, 2009: 48). En este sentido, la reformulación colabora en la construcción de un *ethos* académico que muestra en espectáculo el esforzado trabajo de dar con la mejor expresión, con la mejor explicación y así conducir su discurso hacia la interpretación deseada.

El reformulador explicativo <es decir> (Portolés, 2007: 146) es, por excelencia, indicador de un tratamiento parafrástico, en la medida en que expresa de otra manera lo

que se acaba de emitir, dando cuenta de una equivalencia entre ambas formulaciones. Es así que, con esta operación reflexiva, el escritor académico intenta conducir, dirigir la construcción del sentido, ejerciendo un control metadiscursivo, elaborando un *ethos* de un escritor preocupado por su discurso y, en consecuencia, por la comprensión de los fenómenos abordados en los textos ensayísticos y técnico-científicos (Núñez, Muñoz y Mihovilovic, 2006).

La polifuncionalidad de este reformulador ha sido recogida por Ciapuscio (2001), para quien <es decir> también participa en procedimientos de reformulación no parafrástica; este tipo de reformulación, a diferencia del explicado anteriormente, supone un cambio de perspectiva enunciativa (García Negroni, 2009; Rossari, 1993) que implica reconsiderar, recapitular y tomar distancia frente a lo expresado en diferentes grados, lo que es señalado siempre mediante un marcador discursivo. Sintetizamos la propuesta de Ciapuscio en la Figura 1:



Figura 1: Propuesta de Ciapuscio, 2001

3. METODOLOGÍA

3.1 Obtención del corpus

Se tomó el *Corpus Básico del Español de Chile* (Castillo Fadić, 2012a), corpus de referencia etiquetado de más de quinientas mil palabras en contexto organizadas en cinco mundos de tamaño homogéneo¹ –Drama, Narrativa, Ensayo, Técnico-Científico y Prensa (cf. Castillo Fadić, 2012a)–, llamado así porque a partir de él se obtuvo el *Léxico Básico del Español de Chile* (Castillo Fadić, 2012b; cf. Castillo Fadić, 2015)–. Usando herramientas de filtrado automático, se extrajeron todas las oraciones² que contenían el marcador <es decir>, con un total de 99 ocurrencias. Se descartaron 24 enunciados, por incluir el marcador en posición inicial, lo que impedía analizar su función intraoracional, y se conservaron los 75 enunciados restantes. En este tamizaje, quedaron fuera todas las ocurrencias en Drama, pues en todas ellas el marcador se ubicaba en posición inicial. El corpus definitivo de trabajo, entonces, quedó constituido por 75 enunciados distribuidos como sigue: Narrativa, 10; Ensayo, 27; Técnico-Científico, 34; y Prensa, 4 (cf. Figura 2).

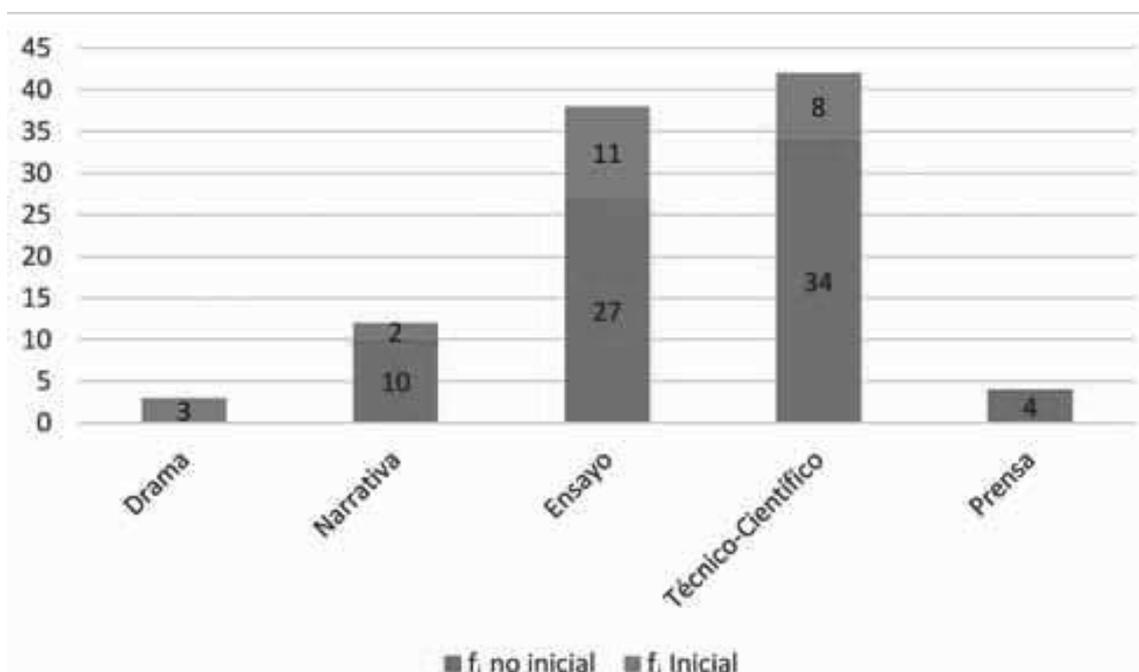


Figura 2: Distribución de <es decir> por mundo: f_i en posición no inicial y f_i en posición inicial

¹ El tamaño homogéneo de los cinco mundos, cada uno de alrededor de cien mil palabras, facilita el conteo estadístico y permite expresar los resultados en términos de frecuencia absoluta: “Para que la frecuencia pueda en efecto constituirse en un indicador que permita comparaciones entre grupos de datos, hay dos alternativas: la primera es trabajar con frecuencias relativas; la segunda □ que es por la que optamos en esta investigación □ consiste en operar con frecuencias absolutas, pero sobre muestras de similar tamaño” (Castillo Fadić, 2012b: 46).

² “En esta investigación, metodológicamente, consideraremos oraciones a las secuencias escritas entre dos puntos, sin importar que en un análisis gramatical detallado pueda detectarse que lo está entre esos dos puntos corresponde más bien a oraciones yuxtapuestas, compuestas o complejas” (Castillo Fadić, 2012b: 25).

3.2 *Procesamiento del corpus*

Las oraciones del corpus se ingresaron en una base de datos en Microsoft® Excel® para Microsoft® Windows® y se generaron campos para identificación alfanumérica, mundo, nivel, función general y función específica.

3.3 *Análisis del corpus*

Para comenzar, se determinó el nivel en el que operaba <es decir>: léxico o discursivo. Luego, se buscó precisar qué función cumplía el marcador en cada caso, para lo cual inicialmente consideramos operar con algún modelo dado, como el de Ciapuscio (2001). No obstante, observamos que era preferible proponer un modelo nuevo, centrado exclusivamente en las funciones presentes en el corpus y no en funciones teóricamente posibles. En lugar de aplicar un modelo a un corpus, intentamos abstraer un modelo a partir de un corpus. Puesto que el corpus no contiene todas las posibilidades de realización del marcador, nuestro modelo no pretende erigirse como un constructo definitivo ni absoluto, sino simplemente como una propuesta que, basada en los datos de que disponemos, puede reformularse, enriquecerse y perfeccionarse a partir de datos nuevos. Con este propósito, entonces, emprendimos el análisis del corpus y anotamos junto a cada enunciado la función específica del marcador en cada caso. A continuación, uniformamos las funciones mediante un rótulo o etiqueta. Por último, observamos que algunas funciones eran altamente específicas y podían agruparse en categorías superiores, más generales. Distinguimos así microfunciones y macrofunciones. Finalmente, propusimos un modelo que podría aplicarse al análisis, interpretación y clasificación de nuevos datos.

4. RESULTADOS

4.1 *<Es decir>: un marcador especializado*

La unidad léxica <es decir> aparece preferentemente en textos especializados, lo que se refleja en su mayor f_i en los mundos Ensayo y Técnico-Científico, como se observa en la Figura 3. Juntos, ambos mundos suman el 81% de las ocurrencias del marcador en estudio.

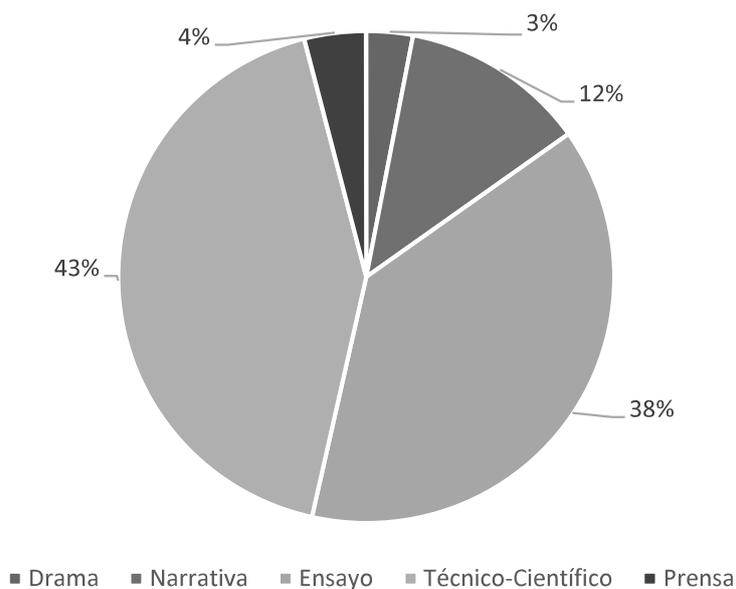


Figura 3: Distribución porcentual de <es decir> por mundo

4.2 <Es decir>: un marcador de nivel discursivo y de nivel léxico

De acuerdo con lo observado en la descripción y análisis del corpus, la unidad léxica <es decir> puede cumplir funciones en el nivel discursivo o en el léxico. Estas funciones se distribuyen desigualmente en los distintos mundos. Así, las que se enfocan en el nivel discursivo se centran preferentemente en Técnico-Científico ($f_i = 22$), Ensayo ($f_i = 18$) y Narrativa ($f_i = 9$). Las que se enfocan en el nivel léxico, aparecen principalmente en Técnico-Científico ($f_i = 12$) y Ensayo ($f_i = 9$) (cf. Figura 4).

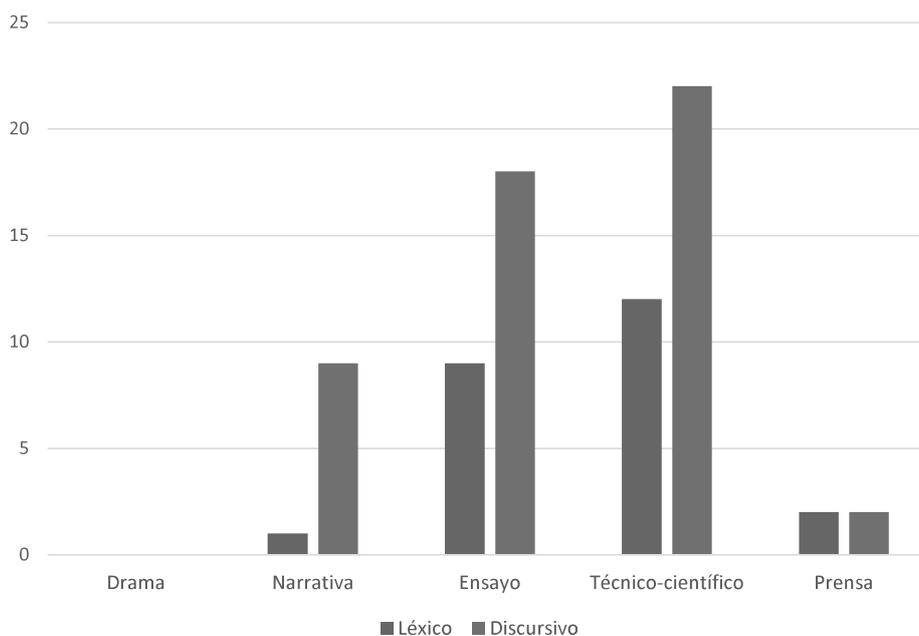


Figura 4: Nivel por mundo

4.3 <Es decir>: propuesta de un modelo de clasificación por niveles, macrofunciones y microfunciones

En el nivel discursivo, el marcador en estudio presenta tres macrofunciones o funciones generales: *explicativa*, *recapitulativa* o *conclusiva*. En el nivel léxico, identificamos una macrofunción *semasiológica* y otra *onomasiológica*. Estas macrofunciones pueden traducirse a su vez en microfunciones o funciones específicas, como se ilustra en la Figura 5.

Nivel discursivo	Explicativa	Ampliación Reducción Contrastación Repetición Equivalencia Ejemplificación
	Recapitulativa	
	Conclusiva	Orientación argumentativa
Nivel léxico	Semasiológica: definición	Hiperonímica Hiponímica Antonímica Sinonímica
	Onomasiológica: denominación	

Figura 5: Macro y micro funciones de <es decir> en el español de Chile

Las funciones del nivel discursivo se organizan en tres macrofunciones: la primera explica, la segunda recapitula y la tercera concluye. Las llamamos, por ello, respectivamente, *macrofunción explicativa*, *macrofunción recapitulativa* y *macrofunción conclusiva*. Cuando <es decir> desempeña la primera macrofunción, introduce un segmento de discurso que explica un segmento de discurso anterior; esta explicación puede realizarse por medio de mecanismos de ampliación, reducción, contrastación, repetición, equivalencia o ejemplificación. Cuando desempeña la segunda macrofunción, introduce un segmento de discurso que recapitula lo enunciado en un segmento de discurso previo. Cuando, por último, desempeña la tercera macrofunción, introduce un segmento de discurso que, mediante un procedimiento de orientación argumentativa, presenta una conclusión a lo manifestado en el segmento de discurso que lo antecede. Para revisar ejemplos, cf. Figura 6.

 <p>Macrofunción explicativa</p> <p>"En rigor, el movimiento antiimperialista guatemalteco se frustró porque la dirección política no fue capaz de ir más allá, es decir, de profundizar las medidas antiimperialistas e iniciar el proceso anticapitalista". (Mundo Técnico-Científico)</p>	 <p>Macrofunción recapitulativa</p> <p>"Su composición y carácter de clase es observable en varias regiones indígenas: Arequipa en Perú, Calama en Chile, Oruro en Bolivia, etc., es decir, es una experiencia que podemos encontrar en diferentes áreas o segmentos regionales". (Mundo Técnico-Científico)</p>	 <p>Macrofunción conclusiva</p> <p>"Por otra, sin embargo, se percibe también que la formulación naturalista no es el resultado del ejercicio libre de la fantasía de algunos intelectuales, sino que tiene causas sociales reales, es decir, que es producto de la misma transformación que venía aquejando a la sociedad desde la Revolución Industrial". (Mundo Ensayo)</p>
--	--	---

Figura 6: Macrofunciones del nivel discursivo: ejemplos

Las funciones del nivel léxico se organizan en dos macrofunciones: mientras una define, la otra denomina. Llamamos a la primera *macrofunción semasiológica, de definición*; y a la segunda, *macrofunción onomasiológica, de denominación*. Cuando <es decir> cumple la primera función, introduce la definición de una unidad léxica previamente mencionada, lo que realiza mediante estructuras diversas de valor hiperonímico, hiponímico, antonímico o sinonímico. Cuando cumple la segunda, introduce una unidad léxica nueva que confiere un nombre a un significado presentado previamente mediante construcciones pluriverbales de índole diversa. En síntesis, la primera macrofunción de <es decir> es presentar el significado de un significante dado; la segunda, presentar el significante para un significado dado. La Figura 7 presenta ejemplos para cada macrofunción de este nivel.

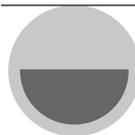
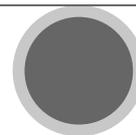
 <p>Macrofunción semasiológica</p> <p>"Si nos fijamos bien, no hay aquí, propiamente ninguna descripción de algo dado, sino simplemente una construcción, es decir, exactamente lo opuesto de una descripción". (Mundo Ensayo)</p>	 <p>Macrofunción onomasiológica</p> <p>"Como ningún periodista arrancara dijo que eso era lo que quería, que mientras estuviera al aire, hubiera la menor cantidad de fugas posibles, es decir de zapping". (Mundo Prensa)</p>
--	--

Figura 7: Macrofunciones del nivel léxico: ejemplos

4.2.1 Funciones del nivel discursivo

Si se observa la Figura 8, se aprecia que las funciones generales del nivel discursivo por mundo son preferentemente explicativas. Así, esta macrofunción prima en textos Técnicos y Científicos ($f_i = 17$), en Ensayo ($f_i = 11$) y en Narrativa ($f_i = 8$); su presencia en Prensa ($f_i = 1$), aunque existe, es marginal. La función conclusiva, en tanto, aparece especialmente en Ensayo ($f_i = 6$), en menor medida en Técnico-Científico ($f_i = 3$) y marginalmente en Narrativa ($f_i = 1$) y Prensa ($f_i = 1$). La función recapitulativa, por último, la menos frecuente, tiene lugar en Técnico-Científico ($f_i = 2$), en Narrativa ($f_i = 1$) y en Ensayo ($f_i = 1$).

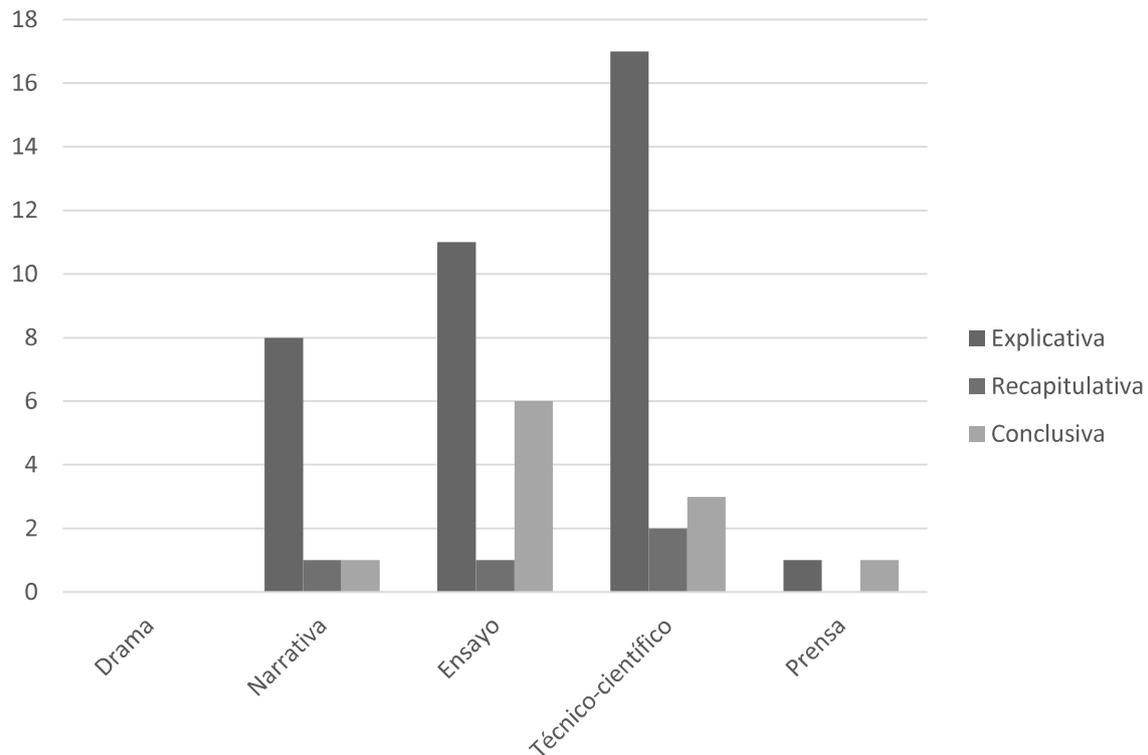


Figura 8: Funciones generales del nivel discursivo por mundo

La función explicativa, predominante, tiende especialmente a ampliar la información (34%) o a entregar equivalencias (21%). En menor medida, reduce (10%), repite (4%) o ejemplifica (2%). Para más detalles, cf. Figura 9.

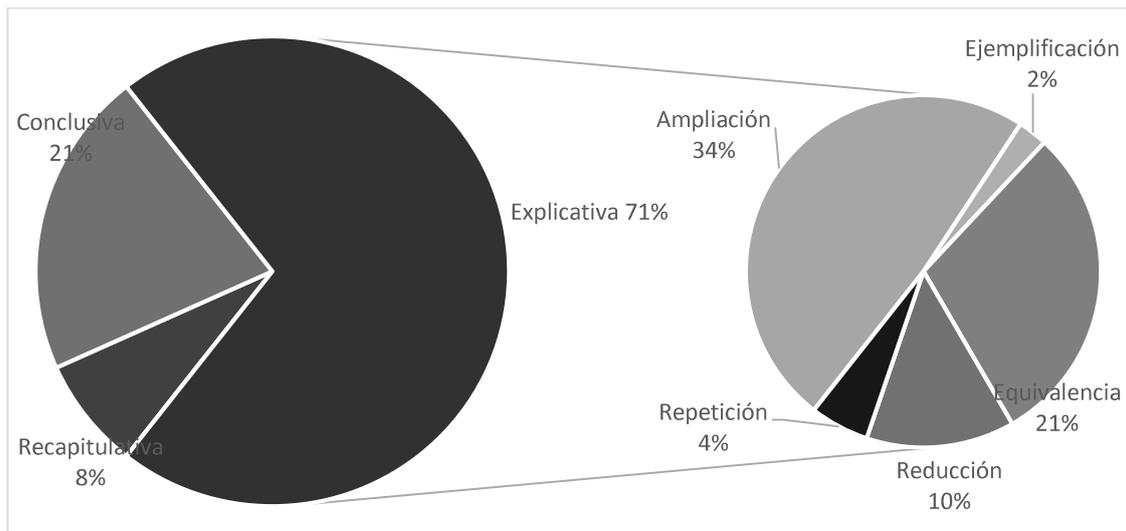


Figura 9: Funciones específicas del nivel discursivo

4.2.2 Funciones del nivel léxico

En el nivel léxico, <es decir> asume preferentemente una función semasiológica (92%), de tal modo que define una unidad léxica presente en el texto; esta definición es por lo general sinonímica (71%), aunque puede ser también hiponímica (13%) y en menor medida hiperonímica (4%) o antonímica (4%) (cf. Figura 10).

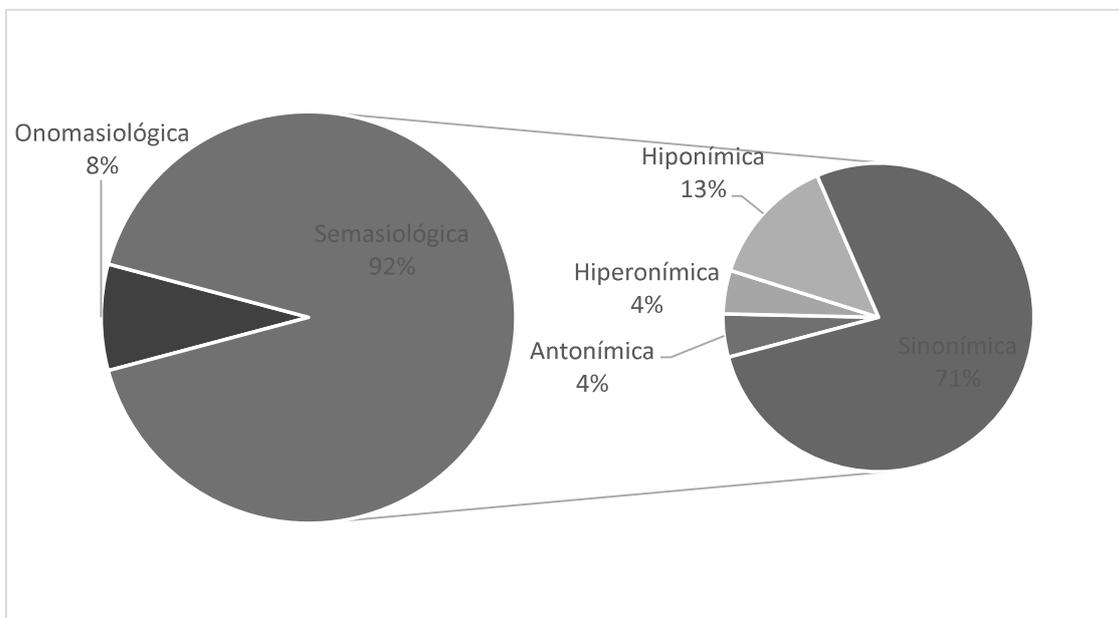


Figura 10: Funciones específicas del nivel léxico, por función general

Las funciones del nivel léxico se distribuyen de modo diverso en los distintos mundos, como se aprecia en la Figura 11. Así, mientras en Técnico-Científico la

función es preferentemente sinonímica ($f_i = 9$) –aun cuando puede ser también, hiponímica, hiperonímica o incluso onomasiológica, con una marginal $f_i = 1$ –, en Ensayo la función sinonímica ($f_i = 6$) es seguida por la hiponímica ($f_i = 2$) y en último lugar por la antonímica ($f_i = 1$). En Prensa, la función es onomasiológica ($f_i = 1$) o sinonímica ($f_i = 1$). En Narrativa, por último, <es decir> sólo presenta función sinonímica ($f_i = 1$).

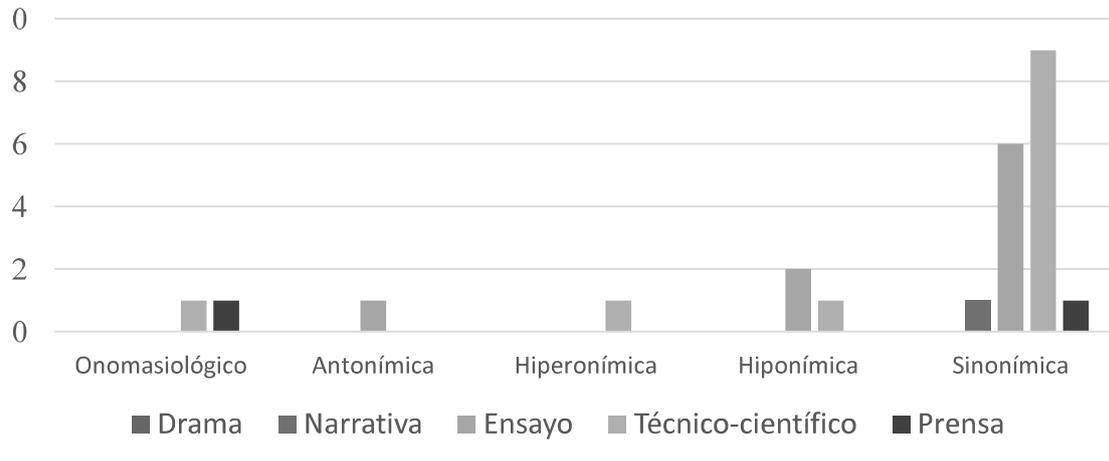


Figura 11: Funciones específicas del nivel léxico, por mundo

5. CONCLUSIONES

A la luz de los análisis realizados, se concluye que <es decir> es un marcador preferentemente especializado, por cuanto un 81% de sus ocurrencias tiene lugar en el género Ensayo y en Técnico-Científico. Su f_i , por lo tanto, se relaciona con el género discursivo.

Por otra parte, se observa que el marcador cumple funciones no sólo en el nivel discursivo, sino también en el nivel léxico. Así, se identifican tres macrofunciones del nivel discursivo –explicativa, recapitulativa y conclusiva– y dos macrofunciones del nivel léxico-semasiológica y onomasiológica–, en el español de Chile. La macrofunción más frecuente del nivel discursivo es la explicativa, que presenta seis microfunciones: ampliación, reducción, contrastación, repetición, equivalencia y ejemplificación. La macrofunción más frecuente del nivel léxico es la semasiológica, que cuenta con cuatro microfunciones: hiperonímica, hiponímica, antonímica y sinonímica.

A partir de los datos obtenidos del *Corpus Básico del Español de Chile*, se abstraen un modelo clasificatorio de las funciones intraoracionales del marcador <es decir>.

A nuestro juicio, este modelo, presentado en 4.3, puede ser aplicado a otros corpus, para organizar, analizar e interpretar los datos y, a su vez, puede verse enriquecido y perfeccionado por esos posibles nuevos datos.

Sería conveniente realizar un estudio complementario a partir de un corpus textual, para determinar si las funciones detectadas a nivel intraoracional en nuestro corpus de referencia son las mismas que se presentan extraoracionalmente. Del mismo modo, resultaría de interés analizar este marcador en corpus de otras comunidades, para identificar posibles variaciones dialectales.

Por último, aun cuando la escasa f_i de <es decir> en Drama podría indicar baja f_i del marcador en textos orales, sería interesante estudiar el marcador en textos orales para, de ese modo, completar el modelo.

6. REFERENCIAS

- ALCINA FRANCH, J. Y BLECUA, J. 1973. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ANTOS, G. 1982. *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*. Tübingen: Niemeyer.
- ANTOS, G. 1997. *Texte als Konstitutionsformen von Wissen. Die Zukunft der Textlinguistik*. Tübingen: Narr.
- BOSQUE, I. 2001. Sobre el concepto de «lugar común» desde el punto de vista gramatical. *Pandora: Revue d'études hispaniques* (1), 31-46 [en línea]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3159953.pdf> [consulta 03/03/2016]
- CASADO, M. 1991. Los operadores discursivos es decir, esto es, o sea ya saber en español actual: valores de lengua y funciones textuales. *Lingüística española actual XIII*, 87-116.
- CASTILLO FADIĆ, M. N. 2012a. *Corpus Básico del Español de Chile*.
- CASTILLO FADIĆ, M. N. 2012b. *Léxico Básico del Español de Chile*. Tesis para optar al grado de doctora por la Universidad de Valladolid.
- CASTILLO FADIĆ, M. N. 2015b. Léxico Básico del Español de Chile: el proyecto. *E-Aesla*(1), 1-8 [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/51.pdf> [consulta 20/12/2015]
- CIAPUSCIO, G. 2001. Los conectores reformulativos: el caso de “es decir”. En Narvaja de Arnoux, E, Di Tullio, A. (comps.). *Homenaje a Ofelia Kovacci I*. Buenos Aires: Eudeba, 157-172.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. 1991. *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. 1987. *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Ediciones Alfar.
- GARCÍA NEGRONI, M. 2009. Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académico en español. *Letras de hoje* 44, 46-56.
- GILI Y GAYA, S. 1955. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Gredos.
- GÜLICH, E. Y KOTSCHI, TH. 1996. *Discourse Production in Oral Communications. Aspects of Oral Communication*. U. Quasthoff (pp. 30-66). Berlin/New York: de Gruyter.
- MAINGUENEAU, D. 2003. *Términos clave del análisis del discurso*. Buenos Aires: Nueva visión.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. Y PORTOLÉS, J. 1999. Los marcadores del discurso. En Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 40521-4213.
- NÚÑEZ, P., MUÑOZ, A., & MIHOVILOVIC, E. (2006). Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación. *Signos*, 471-492.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la Lengua Española*, disponible en: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

ROSSARI, C. 1993. *Les opérations de reformulation*. Berna: Peter Lang.

PORTOLÉS, J. 2007. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

SANTOS RÍO, L. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

SAN MARTÍN, A. 2013. Los reformuladores de distanciamiento en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Boletín de Filología*, Tomo XLVIII Número 1. Pág: 171-199.

VÁSQUEZ-VEIGA, N. 1995. Una aproximación a algunos marcadores con función textual de resumen, conclusión y cierre. *ELUA X*, 349-390.

